| ДРУЖЕСТВЕН ДОГОВОР<br>на „Холцконтор ЕООД и Ко“ КД | GESELLSCHAFTSVERTRAG<br>der Holzkontor GmbH & Co. KG |
|---|---|
| Днес, 06.10.2021 г., в гр. Бургас, България, долуподписаните: | Heute, den 06.10.2021, in Burgas, Bulgarien, haben |
| 1. „Холцконтор” ЕООД, което се изписва на латиница както следва: **Holzkontor GmbH**, със седалище и адрес на управление: област Бургас, община Бургас, гр. Бургас, п.к.8000, ж.к. Славейков бл.42, вх.7, ет.6, вписано в Търговския регистър към Агенция по вписванията с ЕИК 206676592, представлявано от управителят му:<br><br>**Рафаел Хорст Раковски** - гражданин на | 1. Die Firma **Holzkontor GmbH** Transliteration: **Holzkontor GmbH**, mit satzungsmäßigem und verwaltungsmäßigem Sitz im Gebiet Burgas, Gemeinde Burgas, Stadt Burgas, PLZ 8000, k-s Slavejkov, bl.42, Eingang 7, Stock 6, eingetragen im Handelsregister bei der Eintragungsagentur unter EIK 206676592, vertreten durch den Geschäftsführer:<br><br>**Rafael Horst Rakowsky** - Staatsangehöriger von |
| 2. „Холцконтор ЕУ” ЕООД, което се изписва на латиница както следва: **Holzkontor EU GmbH**, със седалище и адрес на управление: област Бургас, община Бургас, гр. Бургас, п.к.8000, ж.к. Славейков бл.42, вх.7, ет.6, вписано в Търговския регистър към Агенция по вписванията с ЕИК 206676336, представлявано от управителят му:<br><br>**Рафаел Хорст Раковски** - гражданин на | 2. Die Firma **Holzkontor EU GmbH** Transliteration: **Holzkontor EU GmbH**, mit satzungsmäßigem und verwaltungsmäßigem Sitz im Gebiet Burgas, Gemeinde Burgas, Stadt Burgas, PLZ 8000, k-s Slavejkov, bl.42, Eingang 7, Stock 6, eingetragen im Handelsregister bei der Eintragungsagentur unter EIK 206676336, vertreten durch den Geschäftsführer:<br><br>**Rafael Horst Rakowsky** - Staatsangehöriger von |
| СЕ ДОГОВОРИХА ЗА СЛЕДНОТО: | Folgenden GESELLSCHAFTSVERTRAG abgeschlossen: |
| ГЛАВА I. ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ | KAPITEL I. ALLGEMEINES |

Иван КОЖУХАРОВ
Район на действие
Р.С. БУРГАС



ВЯРНО С ОРИГИНАЛА

| | |
|---|---|
| 1. С този дружествен договор учредяваме командитно дружество с фирма: **„Холцконтор ЕООД и Ко“ КД**, което се изписва се на латиница както следва: **Holzkontor GmbH & Co. KG.** | 1. Mit diesem Gesellschaftsvertrag wird die Kommanditgesellschaft mit Firma **Holzkontor GmbH & Co. KG** Transliteration: **Holzkontor GmbH & Co. KG** in lateinischer Schrift gegründet. |
| 2. Седалището и адресът на управление на дружеството е в област Бургас, община Бургас, гр. Бургас, п.к.8000, ж.к. Славейков, бл.42, вх.7, ет.6. | 2. Satzungs- und Verwaltungssitz der Gesellschaft ist im Gebiet Burgas, Gemeinde Burgas, Stadt Burgas, PLZ 8000, k-s Slavejkov, Bl.42, Eingang 7, Stock 6. |
| 3.Дружеството не се ограничава със срок или прекратително условие. | 3.Die Gesellschaft wird auf unbestimmte Zeit und unter keiner auflösenden Bedingung gegründet. |
| 4. Предметът на дейност на дружеството е:<br><br>Търговия с дървен материал, селскостопански и горски услуги, транспорт и търговия със стоки от всякакъв вид, комисионни, спедиционни, превозни, складови и лицензионни сделки, търговско представителство, управленско консултиране, маркетинг и продажби в строителството и недвижими имоти, онлайн маркетинг, консултиране в строителството и недвижими имоти, предоставяне на услуги от всякакъв вид, внос и износ на стоки от всякакъв вид, онлайн търговия, търговия с недвижими имоти, отдаване по наем на недвижими имоти, търговия със софтуер, дистрибуция, посреднически услуги на агенция за недвижими имоти, индустриални услуги, занаятчийска дейност от всякакъв вид, туристически, рекламни, и информационни или други услуги; покупка на стоки или други вещи с цел препродажба в първоначален, преработен или обработен вид; продажба на стоки от собствено производство; комисионни, внос и износ; стоков контрол; сделки с интелектуална собственост, магазинерство и ресторантьорство; хотелиерски; покупка, строеж или обзавеждане на недвижими имоти с цел продажба, лизинг, както и всякаква друга търговска дейност, която не е изрично забранена от закон, указ или друг нормативен акт. | 4. Der Gegenstand der Gesellschaft umfasst:<br><br>Holzhandel, Land – und Forstwirtschaftliche Dienstleistungen, Transporte und Handel mit Waren jeglicher Art, Kommissions-, Versand-, Beförderungs-, Lagerungs- und Lizenzgeschäfte, Handelsvertretung, Unternehmensberatung, Marketing und Vertrieb im Bau und Immobilien, Online Marketing, Beratung im Bau und Immobilien, Vermittlung von Dienstleistungen aller Art, Import und Export von Waren aller Art, Onlinehandel, Immobilienhandel, Vermietung von Immobilien, Handel mit Software, Support, Vermittlung von Immobilien aller Art, Industrieservice, Handwerksarbeiten aller Art, Tourismus-, Werbe-, Informations-, sowie andere Dienstleistung; Kauf von Waren oder anderen Gegenständen mit dem Ziel eines Weiterverkaufs in Ihrem ursprünglichen, verarbeiteten oder bearbeitendem Zustand: Verkauf von Waren eigener Herstellung; Kommission-, Import und Export; Lagerkontrolle; Geschäfte mit geistigem Eigentum; Einzelhandel und Gastronomie; Dienstleistungen in der Hotel-,: Kauf, Bau oder Entwicklung von Immobilien mit dem Ziel eines Weiterverkaufs oder Leasing, wie auch jede andere Art von Handelstätigkeit, welche durch ein Gesetz, einen Erlass oder eine andere Rechtsvorschrift nicht ausdrücklich verboten ist. |
| 5.Дружеството може да създава дъщерни фирми и клонове както в страната, така и в чужбина, да участва в други дружества, както и в различни обединения на търговски дружества - консорциуми, холдинги и др. | 5.Die Gesellschaft kann, Zweigniederlassungen und Tochtergesellschaften im In- wie im Ausland gründen sowie sich an anderen Gesellschaften und verschiedenen |



ВЯРНО С ОРИГИНАЛА

| | |
|---|---|
| | Vereinigungen von Handelsgesellschaften wie Konsortien, Holdings usw. beteiligen. |
| **ГЛАВА II. СЪДРУЖНИЦИ, ИМУЩЕСТВО НА ДРУЖЕСТВОТО И ВНОСКИ НА СЪДРУЖНИЦИТЕ** | **KAPITEL II. GESELLSCHAFTER, GESELLSCHAFTSVERMÖGEN UND GESELLSCHAFTEREINLAGEN** |
| 6. Имуществото на дружеството се състои от вноските на съдружниците, общо в размер на 200 (двеста) лева. | 6. Das Vermögen der Gesellschaft besteht aus den Einlagen der Gesellschafter und beläuft sich auf BGN 200 (zwei hundert). |
| 7.Неограничено отговорен съдружник е „Холцконтор“ ЕООД, което се изписва на латиница **Holzkontor GmbH**, със седалище и адрес на управление: област Бургас, община Бургас, гр. Бургас, п.к.8016, ж.к. Славейков, бл.42, вх.7, ет.6, вписано в Търговския регистър към Агенция по вписванията с<br>ЕИК 206676592.<br>Неограничено отговорният съдружник прави вноска в размер на 2 (два) лв., представляваща 1% от имуществото на дружеството. | 7. Persönlich haftende Gesellschafterin ist die **Holzkontor GmbH** Transliteration: **Holzkontor GmbH**, mit satzungsmäßigem und verwaltungsmäßigem Sitz in Gebiet Burgas, Gemeinde Burgas, Stadt Burgas, PLZ 8016, k-s Slavejkov, bl.42, Eingang 7, Stock 6, eingetragen im Handelsregister bei der Eintragungsagentur unter<br>EIK 206676592.<br>Die Komplementärin erbringt eine Einlage in Höhe von BGN 2,00 BGN (zwei) entsprechend 1% vom Gesellschaftsvermögen. |
| 8. Ограничено отговорен съдружник е: | 8. Kommanditistin ist: |
| 8.1 **“Холцконтор ЕУ” ЕООД**, което се изписва на латиница както следва: **Holzkontor EU GmbH**, със седалище и адрес на управление: област Бургас, община Бургас, гр. Бургас, п.к.8000, ж.к. Славейков, бл.42, вх.7, ет.6, вписано в Търговския регистър към Агенция по вписванията с<br>ЕИК 206676336,<br>с командитна вноска от 198,00 (словом: сто деветдесет и осем) лв., представляваща 99 % (словом: деветдесет и девет процента) от имуществото на дружеството. | 8.1 **Holzkontor EU GmbH** Transliteration: **Holzkontor EU GmbH**, mit Sitz und Verwaltungsadresse: Gebiet Burgas, Gemeinde Burgas, Stadt Burgas, PLZ 8000, k-s Slavejkov, bl.42, Eingang 7, Stock 6, eingetragen im Handelsregister bei der Eintragungsagentur unter<br>EIK 206676336,<br>mit einer Kommanditeinlage von BGN 198,00 (BGN hundert acht und neunzig), zugleich 99 % (neun und neunzig Prozent) vom Gesellschaftsvermögen. |
| **ГЛАВА III. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА СЪДРУЖНИЦИТЕ** | **KAPITEL III. RECHTE UND PFLICHTEN DER GESELLSCHAFTER** |
| 9. Неограничено отговорният съдружник има право: | 9. Der Komplementärin hat das Recht: |
| 9.1 Да управлява дружеството; | 9.1 die Gesellschaft zu führen; |
| 9.2 Да участва в разпределението на печалбата; | 9.2 sich an der Verteilung des Gewinns der Gesellschaft zu beteiligen; |
| 9.3 Да бъде осведомяван за хода на дружествените дела; | 9.3 Auskunft über die laufenden Geschäfte der Gesellschaft zu verlangen; |
| 9.4 Да преглежда по всяко време книжата на дружеството и да се снабдява с препис-извлечение от тях. | 9.4 Einsicht in die Bücher der Gesellschaft zu nehmen und Abschriften davon zu erhalten. |



ВЯРНО С ОРИГИНАЛА

| | |
|---|---|
| 10. Неограничено отговорният съдружник е длъжен: | 10. Der Komplementärin ist verpflichtet: |
| 10.1 Да участва в работата и управлението на дружеството и да съдейства за осъществяване на неговата дейност; | 10.1 sich an der Geschäftsführung der Gesellschaft zu beteiligen und die Gesellschaft bei der Ausübung ihrer Tätigkeit zu unterstützen; |
| 10.2 да пази тайните на дружеството, на отделните съдружници и на клиентите; | 10.2 die Betriebs-, Gesellschafter- und Kundengeheimnisse geheim zu halten; |
| 10.3 Да изпълнява решенията на съдружниците; | 10.3 die Beschlüsse der Gesellschafterversammlung zu befolgen. |
| 11.Неограничено отговорният съдружник отговаря за задълженията на дружеството с цялото си имущество, ако имуществото на дружеството се окаже недостатъчно за удовлетворяването на кредиторите. | 11. Der Komplementärin haftet für Verbindlichkeiten der Gesellschaft persönlich und unbeschränkt mit ihrem ganzen Vermögen, falls das vorhandene Gesellschaftsvermögen zur Befriedigung der Gläubiger nicht ausreicht. |
| 12. Всеки ограничено отговорен съдружник има право: | 12. Jeder Kommanditist hat das Recht: |
| 12.1 да участва в разпределението на печалбите и загубите, според размера на вноската си; | 12.1 sich an dem Gewinn und Verlust der Gesellschaft entsprechend seiner Einlage zu beteiligen; |
| 12.2 да получи ликвидационен дял при ликвидация на дружеството съобразно вноската си в дружественото имущество, след приспадане на задълженията на дружеството; | 12.2 im Rahmen des Liquidationsverfahrens nach Berichtigung der Schulden der Gesellschaft die Auszahlung seines Liquidationsanteils entsprechend seiner Einlage zu verlangen, |
| 12.3 да изисква да му бъдат предоставени търговските книги на дружеството, както и препис от годишния счетоводен отчет. | 12.3 eine Ausfertigung des Jahresabschlusses sowie der Bücher der Gesellschaft zu verlangen. |
| 13. Ограничено отговорният съдружник е длъжен: | 13. Der Kommanditist ist verpflichtet: |
| 13.1 да изплати или внесе вноската си; | 13.1 seine Einlage zu erbringen; |
| 13.2 да съдейства за осъществяване дейността на дружеството; | 13.2 die Gesellschaft in ihren Tätigkeiten zu unterstützen; |
| 13.3 да пази тайните на дружеството, на отделните съдружници и на клиентите; | 13.3 die Betriebs-, Gesellschafter- und Kundengeheimnisse geheim zu halten. |
| **ГЛАВА IV. ПРЕКРАТЯВАНЕ НА УЧАСТИЕ В ДРУЖЕСТВОТО** | **KAPITEL IV. AUSSCHEIDEN EINES GESELLSCHAFTERS** |
| 14. Участието на съдружника се прекратява: | 14. Folgende Gründe führen zum Ausscheiden eines Gesellschafters: |
| 14.1 при смърт. Дружеството се продължава с наследниците му, като наследниците задължително трябва да бъдат представлявани от един от тях. | 14.1 Tod des Gesellschafters. Die Gesellschaft wird mit den Erben fortgesetzt, wobei sich eine Mehrheit von Erben zwingend durch eines ihrer Mitglieder vertreten lassen muss. |
| 14.2 при изключване; | 14.2 Ausschluss des Gesellschafters; |



ВЯРНО С ОРИГИНАЛА

| | |
|---|---|
| 14.3 при прекратяване с ликвидация или при обявяване в несъстоятелност – за юридическите лица-съдружници. | 14.3 Liquidation des Gesellschafters oder Eröffnung des Insolvenzverfahrens, wenn er eine juristische Person ist, |
| 15. Всеки съдружник може да прекрати участието си с писмено предизвестие, направено до останалите най-малко 6 месеца преди датата на прекратяване. | 15. Jeder Gesellschafter kann schriftlich mit einer Frist von mindestens 6 Monaten kündigen. |
| 16. Всеки ограничено отговорен съдружник може да бъде изключен при неплащане или невнасяне на вноската си. | 16. Ein Kommanditist kann aus der Gesellschaft ausgeschlossen werden, wenn er seine Einlage nicht erbringt. |
| 17. Изключването на съдружник се извършва при спазване изискванията на Търговския закон на Република България. | 17. Der Ausschluss eines Gesellschafters erfolgt nach den Bestimmungen des bulgarischen Handelsgesetzes. |
| 18. Обезщетителната сума в случая на прекратяването на участието на съдружник съответства на счетоводната стойност на дяла му в имуществото на командитното дружество. Обезщетителната сума е дължима в три равни годишни вноски. Първата вноска е дължима на 30-и септември след прекратяване на участието. Неизплатената част от обезщетителната сума се олихвява с 5 % годишно от момента на прекратяване на участието. | 18. Das Abfindungsguthaben im Falle des Ausscheidens entspricht dem Buchwert des Anteils am Vermögen der Kommanditgesellschaft. Das Abfindungsguthaben wird in drei gleichen jährlichen Raten fällig. Die erste Rate wird am 30. September nach dem Termin des Ausscheidens fällig. Ab dem Zeitpunkt des Ausscheidens wird das jeweilige noch nicht ausgezahlte Abfindungsguthaben mit 5 % p. a. verzinst. |
| **ГЛАВА V. УПРАВЛЕНИЕ И ПРЕДСТАВИТЕЛСТВО НА ДРУЖЕСТВОТО** | **KAPITEL V. GESCHÄFTSFÜHRUNG UND VERTRETUNG DER GESELLSCHAFT** |
| 19. Дружеството се управлява и представлява от неограничено отговорния съдружник. | 19. Der Komplementärin führt und vertritt die Gesellschaft nach außen. |
| 20. За осъществяването на сделки, които по вид или стойност превишават обхвата на обичайната търговска дейност на дружеството, е необходимо решение на съдружниците. Към тези сделки принадлежат не само, но най-вече:<br>а) отчуждаването на цялото предприятие на дружеството или на значителни части от него,<br>б) придобиването или отчуждаването на друго предприятие или на дялово участие в такова,<br>в) учредяването, преместването или затварянето на клон,<br>г) придобиването, отчуждаването или обременяването на поземлени участъци и на свързани с тях права,<br>д) сключването или прекратяването на договор със съдружник или с приближен на съдружник по смисъла на българския Данъчно-осигурителен процесуален кодекс, | 20. Zu Geschäften, die über den gewöhnlichen Geschäftsbetrieb des Handelsgewerbes der Gesellschaft hinausgehen, bedarf es eines Gesellschafterbeschlusses. Zu solchen Geschäften zählen insbesondere auch die folgende Geschäfte:<br>a) Veräußerung des Unternehmens der Gesellschaft im Ganzen oder in wesentlichen Teilen,<br>b) Erwerb oder Veräußerung eines anderen Unternehmens oder einer Beteiligung an einem anderen Unternehmen,<br>c) Einrichtung, Verlegung oder Aufgabe einer Zweigniederlassung,<br>d) Erwerb, Veräußerungen und Belastungen von Grundstücken und grundstücksgleichen Rechten,<br>e) Abschluss oder Kündigung eines Vertrages mit einem Gesellschafter oder einem Angehörigen eines Gesellschafters im Sinne der bulgarischen Abgabenordnung, |



ВЯРНО С ОРИГИНАЛА

| | |
|---|---|
| е) назначаването и уволняването на служители и работници с месечно възнаграждение – за работното време съгласно колективния трудов договор – над 500,00 евро, както и даването на съгласие за повишение на трудовото възнаграждение, което би довело до надхвърлянето на описаните по-горе лимити,<br><br>ж) даването на съгласие за участие на служителите и работниците в печалбата,<br><br>з) набавянето на задължително активируеми дългосрочни активи за дружеството, когато набавянето им надхвърля единичната сума в размер на 5.000,00 евро,<br><br>и) сключването на договори за аренда, наем или лизинг за дружеството с фиксиран срок на действие, по-дълъг от дванадесет месеца, или срещу арендна вноска, наем или лизингова вноска, надхвърляща 10 000,00 евро на година,<br><br>й) поемането на поръчителски задължения и предоставянето на каквито и да било обезпечения в полза на трети лица,<br><br>к) отпускането на кредити,<br><br>л) учредяването на прокура или на търговско пълномощно с правомощия, сходни с тези на прокурата,<br><br>м) поемането на дългосрочни задължения и на краткосрочни задължения, надхвърлящи 50.000,00 евро | f) Einstellung und Entlassung von Mitarbeitern mit einer monatlichen – bezogen auf die tarifliche Arbeitszeit – Vergütung oberhalb von EUR 500,00 sowie die Zusage von Gehaltserhöhungen, die zu einem Überschreiten der vorstehend bezeichneten Grenzen führen,<br>g) Zusage von Gewinnbeteiligungen an Mitarbeiter,<br>h) Neuanschaffung aktivierungspflichtiger Anlagegüter für die Gesellschaft, wenn die Neuanschaffung den Betrag von EUR 5.000,00 im Einzelfall übersteigt,<br>i) den Abschluss von Pacht-, Miet- oder Leasingverträgen für die Gesellschaft, die eine Laufzeit von mehr als zwölf Monaten haben oder deren Pacht-, Miet- oder Leasingzins EUR 10.000,00 jährlich übersteigt,<br>j) Übernahme von Bürgschaftsverpflichtungen und Bestellung von Sicherheiten irgendwelcher Art zugunsten Dritter,<br>k) Gewährung von Krediten,<br>l) Erteilung einer Prokura oder einer Handlungsvollmacht mit einer der Prokura üblichen Vertretungsmacht,<br>m) Aufnahme langfristiger Verbindlichkeiten und solcher kurzfristiger Verbindlichkeiten, die EUR 50.000,00 übersteigen. |
| 21. За прехвърлянето или залагането на дял на съдружник в имуществото на дружеството е необходимо решение на съдружниците. | 21. Die Übertragung und die Belastung von Gesellschaftsanteilen bedürfen der Zustimmung der Gesellschafter durch Beschluss. |
| **ГЛАВА VI. РЕШЕНИЯ НА СЪДРУЖНИЦИТЕ** | **KAPITEL VI. GESELLSCHAFTERBESCHLÜSSE** |
| 22. Общото събрание се свиква от неограничено отговорния съдружник най-малко веднъж годишно. Освен това той е длъжен да свика Общото събрание и по писмено искане на съдружник с дялове над 1/10 от имуществото на дружеството. | 22. Die Gesellschafterversammlung wird von der Komplementärin mindestens einmal im Jahr einberufen. Darüber hinaus ist die Komplementärin verpflichtet, eine Gesellschafterversammlung einzuberufen, wenn ein schriftlicher Antrag eines Gesellschafters vorliegt und dieser Gesellschafter mehr als ein Zehntel des Gesellschaftsvermögens vertritt. |
| 23. Общото събрание се свиква с писмена покана, изпратена с препоръчано писмо с обратна разписка до всеки съдружник, най-малко 21 дни преди заседанието. | 23. Jeder Gesellschafter ist schriftlich mit eingeschriebenem Brief (Einschreiben Rückschein) von 21 Tagen zu der Gesellschafterversammlung einzuladen. |



ВЯРНО С ОРИГИНАЛА

| | |
|---|---|
| 24. Ако всички съдружници присъстват или са представлявани и са съгласни, те могат да гласуват решения и без да са спазени законовите или договорните разпоредби за свикване и назначаване на общи събрания. | 24. Sind sämtliche Gesellschafter anwesend oder vertreten und mit einer Beschlussfassung einverstanden, können Beschlüsse auch gefasst werden, wenn die für die Einberufung und Ankündigung geltenden gesetzlichen oder gesellschaftsvertraglichen Vorschriften nicht eingehalten worden sind. |
| 25. Решенията на Общото събрание могат да се вземат и неприсъствено, ако всички съдружници са заявили писмено съгласието си за решението или за писменото гласуване. Писменото вземане на решения в циркулативна процедура е допустимо. | 25. Der Abhaltung einer Versammlung bedarf es nicht, wenn sämtliche Gesellschafter sich schriftlich mit der zu treffenden Beschlussfassung oder mit der schriftlichen Abgabe der Stimmen einverstanden erklären. Die schriftliche Beschlussfassung im Umlaufverfahren ist zulässig. |
| 26. Общото събрание се организира и ръководи от неограничено отговорния съдружник. | 26. Die Komplementärin organisiert und leitet die Gesellschafterversammlung. |
| 27. За всяко заседание се води протокол за водените дискусии и взетите решения. Протоколът се подписва от съдружниците, присъствали на заседанието. По желание на съдружник протоколът следва да бъде оформен от български или немски нотариус. | 27. Die Gesellschafterversammlung ist zu protokollieren. Das Protokoll ist von den anwesenden Gesellschaftern zu unterzeichnen. Auf Wunsch eines Gesellschafters hat die Protokollierung durch einen bulgarischen oder deutschen Notar zu erfolgen |
| **ГЛАВА VII. РЕШАВАНЕ НА СПОРОВЕ МЕЖДУ СЪДРУЖНИЦИТЕ** | **KAPITEL VII. STREITIGKEITEN ZWISCHEN DEN GESELLSCHAFTERN** |
| 28. Всички спорове между отделните съдружници във връзка с изпълнението на дружествения договор се решават по взаимно съгласие. | 28.Die Gesellschafter regeln alle Streitigkeiten, entstanden in Verbindung mit der Erfüllung dieses Gesellschaftsvertrags, in gegenseitigem Einvernehmen. |
| 29. Всички спорове, породени от този Договор или отнасящи се до неговото тълкуване, недействителност, изпълнение или прекратяване, ще бъдат окончателно решавани от арбитражния съд при Българската търговско-промишлена палата съобразно нейния Правилник за дела, основани на арбитражни споразумения. | 29. Alle Streitigkeiten, die sich aus diesem Vertrag ergeben oder auf dessen Auslegung, Unwirksamkeit, Erfüllung oder Auflösung beziehen, werden von dem Schiedsgericht der bulgarischen Handels- und Wirtschaftskammer nach dessen Schiedsordnung endgültig entschieden. |
| **ГЛАВА VIII. СЧЕТОВОДСТВО, ПЕЧАЛБИ, ЗАГУБИ** | **KAPITEL VIII. BUCHFÜHRUNG, GEWINNE UND VERLUSTE** |
| 30. Дружеството води счетоводство на български в съответствие с разпоредбите на действащото българско законодателство. | 30. Die Gesellschaft führt ihre Bücher in bulgarischer Sprache in Übereinstimmung mit der geltenden bulgarischen Gesetzgebung. |
| 31. Финансовата година на Дружеството съвпада с календарната година | 31. Das Finanzjahr der Gesellschaft ist das Kalenderjahr. |
| 32. Печалбата се разпределя между съдружниците в съответствие с направените | 32. An der Gewinnverteilung nehmen die Gesellschafter im Verhältnis ihrer Einlagen |



ВЯРНО С ОРИГИНАЛА

| | |
|---|---|
| вноски. Дяловата печалба може да се изисква едва след вземането на съответно решение. | teil. Der Anspruch auf den anteiligen Gewinn entsteht erst mit entsprechender Beschlussfassung. |
| 33. Ограничено отговорният съдружник участва в загубите на дружеството само до размера на вноската му. | 33. Beim Verlust haften die Kommanditisten nur bis zur Höhe ihrer Einlagen. |
| 34. Ограничено отговорният съдружник не дължи възстановяване на получената печалба при последвали загуби на дружеството. | 34. Die Kommanditisten sind nicht verpflichtet, den ausgezahlten Gewinn bei einem späteren Verlust zurückzuerstatten. |
| **ГЛАВА IX. ПРЕКРАТЯВАНЕ И ЛИКВИДАЦИЯ** | **KAPITEL IX. AUFLÖSUNG UND LIQUIDATION** |
| 35. Прекратяването на членството на някой от съдружниците не е основание за прекратяване на дружеството. При смърт на един от съдружниците в дружеството встъпват неговите наследници. Във всички останали случаи дружеството се прекратява съгласно разпоредбите на Търговския закон на Република България. | 35. Das Ausscheiden eines Gesellschafters führt nicht zur Auflösung der Gesellschaft. Stirbt ein Gesellschafter, so wird die Gesellschaft mit seinen Erben fortgesetzt. In allen anderen Fällen finden die Bestimmungen des bulgarischen Handelsgesetzes Anwendung. |
| 36.Ликвидацията на дружеството се извършва съгласно условията на<br>Търговския закон на Република България. | 36. Auf die Liquidation der Gesellschaft finden die Bestimmungen des bulgarischen Handelsgesetzes Anwendung. |
| **ГЛАВА X. ПРЕХОДНИ И ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ** | **KAPITEL X. ÜBERGANGS- UND SCHLUSSBESTIMMUNGEN** |
| 37. За тълкуването и изпълнението на настоящия дружествен договор се прилагат законите на Република България. | 37. Auf die Auslegung und Durchführung dieses Gesellschaftsvertrags findet das bulgarische Recht Anwendung. |
| 38. Нищожността на някоя клауза от договора или обявяването на някоя клауза за нищожна не води до нищожност на друга клауза или на договора като цяло. | 38. Ist oder wird eine Bestimmung dieses Gesellschaftsvertrages unwirksam oder wird sie für unwirksam erklärt, so wird hierdurch die Gültigkeit des übrigen Vertrags nicht berührt. |
| 39. Този дружествен договор бе надлежно изготвен и подписан в три еднакви екземпляра на български и немски език, като в случай на противоречие приоритет ще има текстът на български език. | 39. Der vorliegende Gesellschaftsvertrag wurde in drei gleichen Exemplaren auf Bulgarisch und Deutsch ausgefertigt und unterzeichnet. Im Falle des Widerspruchs zwischen den einzelnen Ausfertigungen hat die Ausfertigung, die auf Bulgarisch verfasst wird, den Vorrang. |
| 40. Този дружествен договор влиза в сила от момента на неговото подписване. | 40. Dieser Gesellschaftsvertrag tritt mit dessen Unterzeichnung in Kraft. |

**Договарящи се страни / Gesellschafter:**

**1. „Холцконтор“ ЕООД / Holzkontor GmbH,**
**(неограничено отговорен съдружник/ Komplementärin)**

.....
**(подпис / Unterschrift)**

Rafael Horst Rakowsky
**(име / Name)**

**(Рафаел Хорст Раковски / Rafael Horst Rakowsky)**
**(Управител / Geschäftsführer)**

**2. „Холцконтор ЕУ” ЕООД / Holzkontor EU GmbH**
**(ограничено отговорен съдружник / Kommanditistin)**

.....
**(подпис / Unterschrift)**

Rafael Horst Rakowsky
**(име / Name)**
**(Рафаел Хорст Раковски / Rafael Horst Rakowsky)**
**(Управител / Geschäftsführer)**

*Настоящият текст беше преведен от български на немски език на Рафаел Хорст Раковски / Rafael Horst Rakowsky, от преводача Стела Стефанова Чернец*

*[illegible] че преведеният текст отразява волята му, същият подписа документа.*
*Долуподписаната Стела Стефанова Чернец, декларирам, че извършения от мен превод е точен. Известна ми е наказателната отговорност по чл. 290 от НК.*

*Преводач: .....*
*/СТЕЛА ЧЕРНЕЦ/*
Стела Стефанова Чернец

**На 6.10.2021 г., Иван Кожухаров**, нотариус в район **РС БУРГАС**, рег. № **255** на Нотариалната камара, удостоверявам подписите върху този документ, положени от: **РАФАЕЛ ХОРСТ РАКОВСКИ, гражданство: дата на раждане , място на раждане като управител на "ХОЛЦКОНТОР" ЕООД , БУЛСТАТ/ЕИК 206676592 и "ХОЛЦКОНТОР ЕУ" ЕООД, БУЛСТАТ/ЕИК 206676336,** с местожителство гр. (с.) **общ. ПРЕВОДАЧ: СТЕЛА СТЕФАНОВА ЧЕРНЕЦ, ЕГН** с местожителство гр. (с.)
Рег. № **4507**, Събрана такса: ..... лв.

НОТАРИУС:

Нотариус № 255 Иван КОЖУХАРОВ Район на действие Р.С. БУРГАС Република България

ВЯРНО С ОРИГИНАЛА